

tlalli yn tesorero Mexico teocui-
tlapixqui¹.

XI calli xihuitl, 1529 años.
Ypan in yhcuauc peuh yye neno-
notzallo Mexico ynic huillohuaz
Teoculhuacan, ynic yaz ompa²
yn Guzman, ynic mochiuh.

Yhuan ihcuac moquetz yn aoh-
tli Chapoltepec yn Mexico hualla-
mellahua.

No yhcuauc ypan in yahque
yNecatzinca ynic nican tequitia
Amaquemecan, ynic nican tema-
cehualhuan catca macuilpohual-
xihuitl ypan matlactlomey xihuitl.
Ynic ompa yehuantin omentin
Amaquemecan tlahoque quinpe-
huato huehue Aocuantzin, Chichi-
meca teuhctli, yhuan Cohuaçaca-
tzin, teohuateuhctli, quinmomace-
hualtica³.

No ypan in yhcuauc tzintic yn
nenamictiliztli. Yyehuatzin Don
Thomas de S. Martin Quetzalma-
çatzin, Chichimeca teuhctli, yc
matlactlonce tlahoahuani mochiuh
yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan
Chalco, cenca miequintin yn quin-
pieya cihuapipiltin yn icihuahuan
mochihuaya yn itecpanchan quin-

stallé le trésorier principal de Me- 1528
xico.

Année 11 maison, 1529. Alors 1529
on commença à prévenir dans Me-
xico qu'on irait à Téoculhuacan,
et que Guzman s'y rendrait ; ce
qui eut lieu.

C'est alors que fut construit
l'aqueduc allant directement de
Chapultépec à Mexico.

Alors aussi les Nécatzincas
allèrent porter le tribut à Ama-
quémécan dont ils étaient les su-
jets depuis cent treize ans. Ce sont
les deux princes d'Amaquémé-
can, Aocuantzin l'ancien, seigneur
des Chichimèques, et Cohuaçaca-
tzin, *teohuateuhctli*, qui les avaient
vaincus et en avaient fait des su-
jets.

C'est de cette époque aussi que
date l'institution du mariage. Don
Thomas de S. Martin Quetzalma-
çatzin, seigneur des Chichimè-
ques, onzième roi d'Itztlacoçauh-
can-Amaquémécan-Chalco, avait
pour femmes un grand nombre de
nobles dames qu'il gardait dans
son palais et qui sont bien con-

1. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 51 (verso). Le manuscrit porte par erreur : « *teocui-pixqui* ».

2. On lit ici quatre mots rayés : « *yn capitán general yhuan* » ; de là, au lieu de *yaz*, le pluriel *yazque*, que Chimalpahin a négligé de corriger. Ce Guzman se nommait Don Manuel de Guzman et était président du tribunal royal de Mexico. (Voyez ci-après, p. 221.)

3. Voyez année 1417. *Aocuantzin* et *Cohuaçacatzin* avaient commencé leur règne en 1411.

pieya, yhuelmomati : ynic ce ytoça
Quetzalpetlatzin, Mexico Tenuch-
titlan cihuapilli, Tlilpotoncatzin,
cihuacohuatl, ychpoch, yn in an-
tzin mochiuh yn Don Juan de
Sancto Domingo de Mendoza
Tlacaéltzin ; ynic ome ytoça
Doña Magdalena de S. Pedro
Xiuhcacaltzin, yn çan imach-
tzin¹ yn cihuapilli, ychpochtzin
yn huehue Yotzintli, tlayllotlac
teuhctli, tlahoahuani Tzacualtitlan
Tenanco ; yn in ynantzin mochiuh
yn Don Juan Maldonado Mihiça-
huitzin, yhuan oc ce cihuapilli ;
ynic ey cihuapilli qui piaya Que-
tzalmaçatzin amo huel momati
yn itoca ; no Tenuchtitlan cihua-
pilli, ychpochtzin Totomochtzin ;
yn in ynantzin mochiuh yn Don
Martin Moçoquinellohuatzin ; ynic
nahui qui piaya Quetzalmaçatzin
Cauhtitlan cihuapilli, amo no
huel momati yn itoca cihuapilli ;
yn in ynantzin mochiuh yn Don
Thomas Chihchincallehuatzin ; ynic
macuilli qui piaya Quetzalmaçatzin
yhuepoltzin, [yn] Tlalmanalco ci-
huapilli, ytoça Doña Catalina Chi-
malmantzin, ychpochtzin catca yn
Itzcahuatzin, tlatquic, tlahoahuani
Itzcahuacan, yn ehuan ehua yn yn
Necuametzin. Yhuan oc cequintin
cihuapipiltin yn quinpiaya Que-
tzalmaçatzin, amo huel momati yn
intoca. Auh yn ihcuac yn ye mo-
tecihuacahuallitia matlactin omo-

nues : la première se nommait 1529
Quetzalpetlatzin, noble dame de
Mexico-Ténochtitlan, fille de Tlil-
potoncatzin, vice-roi, et qui fut la
mère de Don Juan de Santo Do-
mingo de Mendoza Tlacaéltzin ;
la seconde était Doña Magdalena
de S. Pedro Xiuhcacaltzin, nièce
de la noble dame, fille de Yotzintli
l'ancien, juge assesseur, roi de
Tzacualtitlan-Ténanco ; elle fut la
mère de Don Juan Maldonado
Mihiçahuitzin et d'une autre noble
dame ; la troisième femme qu'a-
vait Quetzalmaçatzin n'est pas
bien connue par son nom ; elle
était aussi noble dame de Ténocht-
titlan, et fille de Totomochtzin ;
elle fut la mère de Don Martin Mo-
çoquinellohuatzin ; la quatrième
femme qu'avait Quetzalmaçatzin
était une noble dame de Quauhti-
tlan, qui n'est pas bien connue
non plus par son nom ; elle fut
la mère de Don Thomas Chichin-
calléhuatzin ; la cinquième femme
de Quetzalmaçatzin était sa belle-
sœur, noble dame de Tlalmanalco,
nommée Doña Catalina Chimal-
mantzin, fille d'Itzcahuatzin, *tlat-
quic*, souverain d'Itzcahuacan et
frère de Nécuametzin. Quetzalma-
çatzin avait encore quelques autres
nobles dames dont le nom n'est
pas bien connu. C'est alors que
les douze moines franciscains
firent répudier les femmes et que

1. Chimalpahin avait d'abord écrit : « *yn in Tzacualtitlan Tenanco cihuapilli* », noble dame de Tzacualtitlan-Ténanco.

mentin teopixque S. Francisco, ynic yancuican peuh teoyotica sacramentotica nenamictiliz. Macihui mochintin quinpillhuati tlaho huani Quetzalmaqatzin, yece çan quincauh mochintin, amo quinnec ceme quinmonamictiz teoyotica. Çà no quincauh mochintin, auh çan yehuatzin huel oquinec oytech huetz in iyollo yn omoteneuh yhuel yhuepoltzin ynic teoyotica sacramentotica quimonamictiz yn itocatzin Doña Catalina Chimalmantzin, yn Tlalmanalco Chalco cihuapilli, yn ichuauh ocatca yyachcauhtzin Quetzalmaqatzin, yn itoca huehue Yotzintli, yn amocuaatequitiuh, yn oc tlateotoquilizpan omomiquilli. Ye matlaxihuitl yn ihcuac momiquilli huey tlaho huani Moteuhçcomatzin Tenuchtitlan¹. Çà no yhcuac momiquilli yn omoteneuh huehue Yotzintli; çan icel itech quichiuh-tehuac ypiltzin yn Doña Catalina Chimalmantzin, yn itoca Don Joseph del Castillo Ehcxoxouhqui.

Auh machitzin nican Toconitocan yn quenin ihuepoltzin Quetzalmaqatzin yn sacramentotica oquimonamicti; yn tepalehuilizticitzinco oquimonemililique, oquimochipahuilique yn matlactlomentintzitzin teopixque S. Francisco yn achto hual mohuicaque España, oc cenca yehuantzitzin yn sancto Fray Martin de Valencia yhuan Fray Toribio Motolinia,

1. Voyez année 1520.

l'on institua le mariage religieux. 1529
Quoique le souverain Quetzalmaqatzin eut eu des enfants de ses différentes femmes, il les répudia toutes et ne voulut en avoir qu'une pour l'épouser religieusement. Il les laissa donc toutes et ne choisit que celle qui était selon son cœur, c'est-à-dire sa belle-sœur, pour l'épouser religieusement; elle se nommait Doña Catalina Chimalmantzin, noble dame de Tlalmanalco-Chalco, et avait été l'épouse du frère aîné de Quetzalmaqatzin, nommé Yotzintli l'ancien, qui ne se fit pas baptiser et mourut dans l'idolâtrie. Il y avait déjà dix ans qu'était mort le grand monarque de Ténochtlan, Moteuhçcomatzin. A cette même époque était également mort ledit Yotzintli l'ancien; il ne laissait qu'un fils qu'il avait eu de Doña Catalina Chimalmantzin et qui se nommait Don Joseph del Castillo Ehcxoxouhqui.

On dit que c'est à Toconitocan que Quetzalmaqatzin épousa religieusement sa belle-sœur; il fut examiné et purifié par les soins des douze moines franciscains qui étaient venus les premiers d'Espagne et surtout par le pieux Fr. Martin de Valencia et Fr. Toribio Motolinia, qui s'employèrent pour lui; enfin Don Fr. Juan de Zumarraga, premier évêque de

yhuel ypan motlahtoltique; yeque ne yehuatzin çà cemi quimotzontequilli yn Don Fray Juan de Çumaraga, achto obispo Mexico, ynic huel oquinmonamictizino yhuel yhuepoltzin; çà yuhqui yny n omochiuh. [Yn] yehuatzin yn tlatl Cacamatzin, teo[hua]teuhctli, tlaho huani mochihuato Tlayllotlacan Amaquemecan, yc ye [temacuilca yn iuh]qui yntoca, yn auh ye yc temacuilca tlahoque yn [Tla]yllotlacan, yece in' omoteneuh Cacamatzin Tzacu[al]titlan Tenanco Atlauhtlan Cuatécucuilco chane catca; çan quitlanque yn Tlayllotlaque ynic ompa tlahotacatillito Tlayllotlacan, ypampa ynantzin ompa cihuapilli, auh yhuel yyacapan Cacamatzin. Yn nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan quimochihuilitéuac yto ca huehue Yotzintli yn inantzin in çan tlaxillacalleque pahuaque, ymichpoch yn quichiuh yto ca Yztacochitzin. Auh yn oyuh mohuicac yn oc tlateotoquilizpan Cacamatzin yn Tlayllotlacan yn ompa quimochihuauatitacac cihuapilli yto ca Tlacoc[i]huatzin, ychpochtzin yn Toyaotzin Nonohual[ca]tzin, Chichimeca teuhctli, tlaho huani catca Itzta[co]çauhcan Amaquemecan Chalco; oncan motlacati[que]² yn oc eyntin yn

Mexico, donna la permission de 1529 le marier avec sa belle-sœur; ce qui fut fait. Quand le noble Cacamatzin, *teohuateuhctli*, devint souverain de Tlayllotlacan-Amaquemecan, cinquième du nom (c'était en effet le rang qu'il avait parmi les princes de Tlayllotlacan), il résida à Tzacualtitlan-Ténanco-Atlauhtlan-Cuatécucuilco; mais les Tlayllotlaques le demandèrent pour qu'il allât régner à Tlayllotlacan, attendu que sa mère était noble dame de ce lieu et que Cacamatzin était son fils aîné. A Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemecan, le roi nommé Yotzintli trompa sa mère qui en eut une fille appelée Iztacochitzin. Cacamatzin s'étant rendu à Tlayllotlacan, au temps encore de l'idolâtrie, y avait épousé une noble dame nommée Tlacocihuatzin, fille de Toyaotzin Nonohualcatzin, seigneur des Chichimèques, qui était roi d'Itztacoçauhcan-Amaquemecan-Chalco; de ce mariage naquirent encore trois enfants nommés, le premier, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques; le second, Don Juan de Sandoval Técuaxayacatzin, seigneur des Chichimèques, et le troisième, la noble dame Ilhuicolcihuatzin, qu'un roi

1. Le manuscrit porte : « *yecen in* ».

2. A partir de ce passage le manuscrit est extrêmement endommagé; les deux feuillets 53 et 54 sont déchirés à la fois sur les bords et dans la partie intérieure.

pilhuantzitzin: ynic ce ya ye-
[huatz]in [yn] Don Thomas de S.
Martin Quetzalmaçatzin, Chichi-
m]eca teuhctli; ynic ome yehua-
tzin [yn Don Juan] de Sandoval
Tecuanxayacatzin, [Chichimeca
teuhc]tli; ynic ey cihuapilli Ylhuic-
çolc[ihuatzin, in oncan Yac]apich-
tlan ce tlahtohuani¹ quihua[litlan,
yn i]nantzin in yn eyntin; yece
çan [. . . .] n ca yehuatzin yn
Cacamatzin a [. . . .] mochintin
ypilhuantzitzin in mocenpohua
yuan ca nau[hpuhualli ypan]²
matlactli, yece yn mochintin in
[. . . .] otlacatque oc cecen ten-
nanhuan ynin [. . . .]. Auh ca
çan yehuantin nican tiquint[ene-
huazque] om]entin: huehue Yo-
tztintli yhuan yt[oca Qu]etzalma-
çatzin, yn ypampa ce cih[uapilli
yn Doña] Catalina Chimalmantzin
oqui[mona]micti yhuan oquipil-
huatique yyocanix[tin], ynic huel
macicacaquiz ma huel ompa t[. .
. . . .] hualtican yn inenamic-
tilizpan huehue Y[otztintli.] Yn
iuh mochiuh yn omoteneuh hue-
hue Yo[tzin]tli, tlayllotlac teuhc-
tli, tlahtohuani mochiuh Tzacual-
ti[tlan T]enanco, yehuatl quihual-
lahtocatalli³ yn A[hui]tzotzin,

de Yacapichtlan fit demander et qui¹⁵²⁹
fut la mère de trois enfants; mais
Cacamatzin eut beaucoup d'autres
enfants et le nombre complet s'en
élève à quatre-vingt-dix, lesquels
naquirent de différentes mères.
Nous en mentionnerons ici seu-
lement deux: Yotztintli l'ancien,
et le nommé Quetzalmaçatzin,
parce qu'ils épousèrent la noble
dame Doña Catalina Chimalman-
tzin et qu'ils en eurent des en-
fants l'un et l'autre; on compren-
dra très bien que . . . à l'époque
du mariage de Yotztintli l'ancien.
Lorsque ledit Yotztintli l'ancien,
juge assesseur, devint souverain
de Tzacualtitlan-Ténanco, il fut
installé par Ahuitzotzin, monarque
de Ténochtitlan; cela fut fait sur
la demande de son père Cacamatzin,
teohuateuhctli, pour qu'il
gouvernât Ténanco. Dès qu'il fut
roi de Tzacualtitlan-Ténanco, Yo-
tztintli l'ancien, juge assesseur,
demanda la dite noble dame de
Tlalmanalco - Chalco, nommée
aussi Chimalmantzin, fille dudit
Itzcahuatzin, *tlatquic*, roi dudit
lieu Itzcahuacan - Tlacochealco.
D'après ce que disent les anciens,
la princesse Chimalmantzin avait

1. Ce roi se nommait *Telpochteuchtli*; la princesse *Ylhuicolcihuatzin* était née en 1508. (Voyez p. 178.) *Yotztintli* était mort en 1520 ainsi que *Tlacoçihuatzin*. (Voyez p. 190.) *Cacamatzin* était mort l'année précédente.

2. Nous donnons cette dernière restitution comme douteuse.

3. *Yotztintli* l'ancien fut installé en 1488, par les soins d'*Ahuitzotl* qui avait commencé son règne deux ans auparavant.

tlahtohuani Tenuchtitlan; ynic
huel mochiuh ytlaytlaniliztica yn
ithatzin Cacamatzin, teohuateuhc-
tli, ynic tlahtocat Tenanco. Auh
yye yuh tlahtocati Tzacualtitlan
Tenancoyn huehue Yotztintli, tlayl-
lotlac teuhctli, yc niman conitlan
yn omoteneuh Tlalmanalco Chalco
cihuapilli yn çan oc ytoça Chimal-
mantzin, yn ichpochtzin omote-
neuh Ytzcahuatzin, tlatquic, tlah-
tohuani yn oncan omoteneuh
Ytzcahuacan Tlacochealco. Yuh
quihtotihui yn huehuetque, chi-
conxiuhitia yn cihuapilli Chimal-
mantzin yn ihcuac conan, quimo-
cihuahuati huehue Yotztintli; yece
ayemo niman ytlan motecac, oc
quizcalti, quihuapauh, auh quin
ihcuac yn omozcalti, yn ohueyx,
cihuapilli Chi[mal]mantzin, oc
quilhuito yn ithatzin tlahtohu[an-
ni Ytz]cahuatzin. Yn ihcuac ytlan
coch, [ytla]n m[otecac] ynic qui-
pilhuati; oncan tlatcat çan yn
[ypiltzin ye omihto] tlatpac Don
Joseph del Castillo Heca[xoxouh-
qui, y]nin çatepan onotlahtocat
yn Tz[acualtitlan Te]nanco, yhuan
yuh mihtohua y[n] c[emil-
huitl nican Tzacualtitlan Te]nan-
co] loco cihuapilli Chi-
malmantzin [. . . .] htiquizque yn
Tlalmanalca Ch[alca] ti]-
quizque yhuehue Yotztintli.

A[uh ynic ome] ychpochhuan
tlahtohuani Ytz[cahuatzin, tlat]-
quic, quinquicaque ce quihua[l-
lito, quicahuato, quima]cato, qui-
mocihuahuati yn Tlaco[. . . .],

sept ans lorsque Yotztintli l'ancien¹⁵²⁹
la prit pour épouse; mais il n'eut
pas de suite des rapports avec
elle; il la laissa grandir en âge et
dès que la princesse Chimalman-
tzin eut été formée, il alla la de-
mander de nouveau à son père le
roi Itzcahuatzin. Alors il coucha
avec elle et la rendit grosse; il
naquit un enfant qui a déjà été
nommé plus haut, Don Joseph del
Castillo Ehcaxoxouhqui, lequel
régna dans la suite à Tzacualti-
tlan-Ténanco, et l'on dit que pen-
dant une année la noble dame
Chimalmantzin à Tzacual-
titlan-Ténanco et que les Tlama-
nalcas-Chalcas Yotztintli
l'ancien.

La seconde fille du monarque
Itzcahuatzin, *tlatquic*, fut con-
duite, présentée et donnée pour
épouse à Tlaco, juge asses-
seur, souverain de Ténanco, qui

tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani [Tenanco Xo]yac tepetl ycampa; oncan ça [ce ypiltzin] motlacatilli yn Don Juan Ytztlit[entzin], ynin çatepan no oncan omotlah-[tocati]lli yn Tenanco Chalco.

Auh ynic e[y yn[ychpochhuan] tlahtohuani Ytzcahuatzin, tlatquic, q[ui]macato, qui]cahuato oc ce quihuallito [on]quimocihuahuati quimacato yn Mamalhuazçocan tlahtohuani, amo huel momati yn itoca; ynic oncan omotlacatilli Don Carlos, ynin çatepan no motlah-tocatilli yn oncan Mamalhuazçocan. Yn omoteneuh Ytzcahuatzin, tlatquic, c[a] yhue-xiuh mochiuhca yn Moteuhççom[ma]tzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, ce ych[po]chtzin quihualmacaca ytlacpac omoteneuh yn Necuame-[tzin,] teohuateuhctli, tlahtohuani Opochhu[acan], ypiltzin inyn Itzcahuatzin, auh yyach[tzin] yn Doña Catalina Chimalmant[zin], h[uel] ynehuan ehuya.

Auh ye o[ncan] yn omoteneuh tlapac, ypan ome tecpa[tl xi-huitl]¹, yn momiquillico huehue Yo[tzintli, tlayl]lotlac teuhctli, yc momiquil[li yn huey çahu]atl momanaco; yn tlah-tocat [Tzacualti]-tlan Tenanco cenpohuallon[matlac-tli] ypan exihuitl². Oquipan[ahcico] yn çap[itan] general Don Hernando [Cortes, y]c niman momiquilli; amo m[atlacx]iutia cexiuh-tica

est au delà du mont Xoyac; de ce ¹⁵²⁹ mariage naquit un enfant seulement, Don Juan Itztlitentzin, qui dans la suite gouverna aussi à Ténanco-Chalco.

La troisième des filles du souverain Itzcahuatzin, *tlatquic*, fut conduite, présentée et donnée pour épouse au roi de Mamalhuazçocan, dont on ne connaît pas le nom; de cette union naquit Don Carlos qui plus tard régna également à Mamalhuazçocan. Ledit Itzcahuatzin, *tlatquic*, était le beau-frère de Moteuhççomatzin, souverain de Ténochtitlan, qui avait donné une de ses filles au prince nommé plus haut Nécuametzin, *teohuateuhctli*, souverain d'Opochhuacan, fils d'Itzcahuatzin et frère aîné de Doña Catalina Chimalmantzin; ils étaient bien issus de mêmes parents.

En la dite année 2 silex, indiquée plus haut, mourut Yotzintli l'ancien, juge assesseur, emporté par la petite vérole qui régnait; il avait gouverné Tzacualtitlan-Ténanco durant trente-trois ans. C'est tout de suite après l'arrivée du général en chef Fernand Cortès que mourut Yotzintli; il n'y a pas tout à fait onze ans qu'avant lui Cacamatzin, *teohuateuhctli* de

1. C'est-à-dire 1520.

2. De 1488 à 1520. — Le mot *quipan* est mis pour *oc ipan*.

quitzia y[n Tlayllotlacan] Cacamatzin, teohuateuhctli, ca achto mo[miquilli] ynon tlaylli yn quihuicac. Auh y[n yhuac yn omoten]euh huehue Yotzintli conic-nocih[uatili]tehuac yn icihuauh yn omoten[euh ci]huapilli Doña Catalina Chimal[mantzin]; yn iconetzin quimohuapahu[alli yhu]an conhuepollo, conan yn ih[uepol-tzin] Don [Thomas] de S. Martin Quetzalmaçatzin, ye ynpan inyn Españoles yconan çan oc qui pieya. Canel mochiuhque catca yye huecauh tlah-toque mieca cihuahuaque catca; auh, ye omihto, yn ihcuac otecihuacahualtique matlactin omomentin teopixque S. Francisco, yn Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin oquincauh mochintin yn omoteneuhque yzquintin cihuapiltin quiniya, auh ça [y]ehuatzin omocauh yn omoteneuh yn ihuepol[t]zin, Tlalmanalco cihuapilli, Doña Catalina Chimalmantzin huellitech ohuetz yn iyollo Quetzalmaçatzin, ynic quimonamictitzinoz teoy[oti]ca. Auh ynic huel omochiuh oquinmoma-[ch]tilli yn matlactlomentin S. Francisco teop[ixque] oc cenca yehuantzitzin yn San[cto Fr. Martin] de Valencia yhuac Fr. Toribio M[otolinia] yhuac yn omotlah-

Tlayllotlacan, fut emporté par une ¹⁵²⁹ hémorragie. Ledit Yotzintli l'ancien laissa veuve son épouse, la dite noble dame Doña Catalina Chimalmantzin; Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin éleva son jeune enfant et prit avec lui sa belle-sœur, qu'il garda sous les Espagnols. Il était autrefois admis chez les souverains d'avoir beaucoup de femmes; mais alors, comme il a été dit, les douze moines franciscains firent répudier les femmes, et Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin renvoya toutes les princesses désignées qu'il avait pour ne conserver que sa dite belle-sœur, la noble dame de Tlalmanalco, Doña Catalina Chimalmantzin qui lui plaisait extrêmement et qu'il devait épouser religieusement. En conséquence il se fit instruire par les douze religieux de S. François et principalement par le pieux Fray Martin de Valencia et Fray Toribio Motolinia, qui s'employèrent pour Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, l'instruisirent et le purifièrent afin qu'il pût épouser convenablement sa belle-sœur, qui avait été la femme de son frère aîné Yotzintli l'ancien, mort idolâtre et non encore devenu chrétien. Après que

1. Ce Père franciscain, Toribio de Benavente, fut ainsi appelé *Motolinia*, ou le pauvre, par les Indiens qui avaient été touchés de son humilité et de son dévouement pour eux. Motolinia a laissé une *Historia de los Indios de la Nueva-España*, qui a été publiée par M. Icazbalceta dans sa *Coleccion de documentos para la Historia de Mexico*, t. I, Mexico, 1858.

tolitique, oquimo[nemililique], oquimochipahuilique yhuan Don T[homas de S. Martin Quetzalmaçatzin] ynic huel o[quimonamic]-titzino yhuepoltzin yn inamictzi[n catca yn] iachcauh huehue Yotzintli, yn oc tl[ateotocani yn] omomiquilli, yn ayemo christiano [mochiuh.] Auh yn oyuh monamictique Don Tho[mas de S. Martin Quetzalmaçatzin yn inehuan Doña Catalina [Chimalma]n-tzin, yuh mihtohua, ça omentin y[n pilhuantzitzin] oncan omotlacatlique: ynic ce [ytoca] Don Luis Cohuaxayaca, ynin quicu[aa-tequi yhuan teo]yotica ythatzin mochiuh yn Don [Hernando] Cortes, marques achto del Valle¹; y[nic ome yto]ca Doña Agata Maria ça xocoyotl. [Auh yn Do]n Gregorio de los Angeles Tepoztl[x[ayacatzin yn] ca achtopan quichihque, ayemo y[n mochiuh] teoyotica ynnenamictiliz Don Tho[mas de S. Martin Que]tzalmaçatzin yhuan Doña Catali[na Chimal]mantzin. Auh yn xocoyotl Doña [Agata] Maria² oquimo[namicti] ce español [ytoca Ju]an de Alcalan; onc[an otlaca]t Maria [de Alcalan]n mestiça, ynin o[quimo]na[micti] oc ce español ytoca Gasparido [Domingue]z; oncan otlac-

1. C'est en 1525 que l'empereur Charles-Quint donna à Cortès ce titre de marquis del Valle; il s'agit ici de la belle vallée située à l'occident de la ville de Oaxaca.

2. Les feuillets 55 et 56 sont déchirés dans la partie supérieure; de là les nombreuses restitutions que l'on remarquera ici.

Don Thomas de S. Martin Que- 1529 tzalmaçatzin et Doña Catalina Chimalmantzin furent mariés, comme il a été dit, deux enfants naquirent seulement: le premier se nommait Don Luis Cohuaxayacatl, qui fut baptisé et eut pour parrain Fernand Cortès, premier marquis del Valle; le second enfant fut Doña Agata Maria la cadette. Mais Don Gregorio de los Angeles Tepoztlxayacatzin était né avant la célébration du mariage religieux de Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin avec Doña Catalina Chimalmantzin. La cadette, Doña Agata Maria, épousa un Espagnol nommé Juan de Alcalan; de ce mariage naquit Maria de Alcalan, métisse, qui se maria également à un Espagnol appelé Gasparido Dominguez; de là naquirent premièrement Magdalena Dominguez, puis Andres Dominguez et enfin Jacinto Dominguez.

catque Magdalena Dominguez, [yni]c ome Andres Dominguez, ynic ey Jacin[to] Dominguez.

Ypan inyn XI calli moteuhctallli Matencio; exihuitl tlatocat Mexico¹

En l'année 11 maison, fut installé Matencio; il gouverna Mexico durant trois ans.

XII tochtli xihuitl, 1530 años. Ypan in hualla Amaquemecan Chalco yn quitocayotia Almonte teatehuitequico; quimatehuitequico yn Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, tlahuacpilli Yztlacocauhcan Amaquemecan, yhuan Don Pedro Tlahuancatzin, tlahuani Panohuayan; yn omoteneuh Almonte ynic teatehuitequico yc quitemoco yn intlatqui ynic quintlaecoltiaya yn tlatlacatecollo yn inteotlatquiyo.

Auh ça no yhuac ypan inyn omoteneuh xihuitl, ypan quipehualtique yn inneteylhuitl yn Amaquemecan tlahoque, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, yhuan yteyc-cauh Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuchtl, yhuan Tenanco tlahoque, Don Juan Yztlilitentzin, tlayllotlac, yhuan yn Don Andres Aocneltzin, amilcatl teuhctli, ypampa yntlatlal, ypan Don Manuel² de Guzman, governador audiencia real Mexico, yehuatl quinnahuatlahalhui yn Malintzin ynic quincahuilique quichihuaya Mexica.

Année 12 lapin, 1530. Alors 1530* vint à Amaquémécan-Chalco le nommé Almonte pour châtier les personnes; il punit Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, prince d'Itztlacoçauhcan-Amaquémécan, et Don Pedro Tlahuancatzin, roi de Panohuayan; ledit Almonte, pour châtier les gens, rechercha leurs richesses parce qu'ils servaient les démons dans leur culte.

En cette dite année, on commença le procès des princes d'Amaquémécan, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, seigneur des Chichimèques, et son jeune frère Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuchtl*, ainsi que des seigneurs de Ténanco, Don Juan Itztlilitentzin, juge assesseur, et Don Andres Aocneltzin, seigneur *amilcatl*, à propos de leurs terres, devant Don Manuel de Guzman, président du tribunal royal de Mexico, à qui Malintzin servit d'interprète pour lui faire connaître ce qu'avaient fait les Mexicains.

1. Cet alinéa est en marge du feuillet 52 (recto).

2. Le manuscrit porte ici en surcharge: « *anço donmin* ».

Auh ça no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yn onpeohuac ynic ompa huillohuac Teoculhuacan; yxquichtin ompa yahque ynohuian altepetl ipan tlahtoque, ye omih-to, yehuatl ytencopa mochiuh yn Guzman, yc tlatlaco amo ynahuatil yyaoyotl quichihuato; çan mopic yc ompa canato yehuatl yn itoca Tesala yc ilpitia in Castillan ompa omiquito, ypampa amo ynahuatil yyaoyotl quichihuaz; auh yn omoteneuh Tesala yehuatl oquihuicac yn España ynic ompa omiquito Guzman. Auh ynic ompa huillohuaya Teoculhuacan ompa momiquillito oncan yn itocayocan Aztatlan yn Don Andres Motelchihuitzin, huitznahua tlaylotlac; maaltiaya yn oncan quimin [yn] ce Chichi[mecat], yc hual necuepallo[co, ynic] tlahto Teno[chtitlan] yn iuhqui tlahtocap[illi; yece] çan mac[ehualli catca] ye omih-to¹ ynin am[o pilli, ça]n achtopa [yn calp]ixqui catca; ce ynin yp[iltzi]n quicauhtia y[n] Don H]ernando de Tapia.

Auh ça no ypan inyn xi[huit] hual mocuep Don Hernando Cortes ye marques del Valle; yn huia España ompa exiuh-tito; yhuac yn quinhuicaya Mexico Tenuchtitlan tlahtocapiltin, oc cenca yehuantin yn tlatl Don Pedro de Moteuhçoma Tlacahuepan Yohualycahuacatzin, ypiltzin inyn

En cette dite année aussi, on 1530* partit et l'on se rendit à Téoculhuacan; tous les seigneurs des différentes villes s'y rendirent, et, comme il a été dit, par l'ordre de Guzman, parce qu'on avait commis la faute de faire la guerre sans sa permission; il prit ce prétexte et alla s'emparer du nommé Tésala pour le faire enfermer en Castille où il mourut, parce qu'il avait fait la guerre sans son ordre; ledit Tésala fut accompagné en Espagne par Guzman qui y mourut. Comme on se rendait à Téoculhuacan, Don Andres Motelchihuitzin, juge interprète, mourut dans le lieu appelé Aztatlan; il se baignait lorsqu'il fut blessé par un Chichimèque, et revenait pour gouverner Ténochtitlan comme prince; c'était un simple sujet; il a déjà été dit qu'il n'était pas noble, mais seulement intendant; il laissait un fils, Don Hernando de Tapia.

Alors aussi en cette dite année, arriva Fernand Cortès, marquis del Valle; il était de retour d'Espagne où il avait passé trois ans; il était accompagné des princes de Mexico-Ténochtitlan et principalement du noble Don Pedro de Moteuhçoma Tlacahuepan Yohualycahuatzin, fils du

1. Voyez ci-dessus, p. 195.

huey tlahtohuani Moteuhçomatzin, ynic ome Don Francisco de Alvarado Matlaccohuatzin, ynin ypiltzin yn Teçoçomocztin Aculnahuacatl, ynin huel ynehuan ehuaya yn omoteneuh Moteuhçomatzin.

XIII acatl xihuitl, 1531 años¹. Ypan in yhuac Amaquemecan motlallitzinoto yn sancto Fray Martin de Valencia, teopixqui S. Francisco, ynic oncan motlamecheuilli cecni texcalco; inic cate inpampatzinco, yn axcan oncan catqui ysepulturatzin totecuyo Dios J. C., yhuac oncan conmotoquilia yn ipan Viernes Sancto, yhuac oncan conmanilia yn inezcalilitzin yn ipan Pasqua de Resurreccion. Auh yn omoteneuh-tzino yn sancto Fr. Martin de Valencia ynic ompa mohuetzito Amaquemecan ca ytepanchantzinco yn tlatl Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, Chichimecateuhctli, yn motlallitzinoto yn oncan axcan motenehua Texcalyacac, oncan ce teopancalepitzin quimoquehilica tlahtohuani yn isanctotzin² Thomas, apostol; oncan yhtic yn missa quimochihuiliaya, auh çan yohualtica yn ompa onmotlamacehuiliaya tex-

grand monarque Moteuhçomatzin, et en second lieu de Don Francisco de Alvarado Matlaccohuatzin, fils de Téçoçomocztin Aculnahuacatl, qui était frère dudit Moteuhçomatzin.

Année 13 roseau, 1531. Alors 1531* alla s'établir à Amaquémécan le pieux Fr. Martin de Valencia, moine franciscain, afin de faire pénitence au milieu de rochers isolés; comme les franciscains ont été dans ce lieu, on y voit aujourd'hui le tombeau de N. S. J.-C., on l'y enterre le Vendredi-Saint et on y représente sa résurrection le jour de Pâques. Ledit pieux Fr. Martin de Valencia, après être arrivé à Amaquémécan, dans le palais du noble Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques, alla s'établir dans le lieu nommé aujourd'hui Texcalyacac où le souverain avait dressé une chapelle dédiée à saint Thomas, apôtre. C'est là que Martin de Valencia disait la messe, et, la nuit, faisait pénitence, au milieu des rochers au sommet du petit mont Amaquémé; deux sacristains l'accompagnaient et le gardaient en

1. On lit en marge du feuillet 55 (verso): « Ynic çatepa ypampatzinco yeuatzin fr. Juan Paez dominico omotlachichihuilli », de sorte que dans la suite Juan Paez se fit dominicain.

2. Le manuscrit porte ici: « yn isanctotzin S^{to} Thomas ». Ce mot S^{to} est inutile.

calco yn icpac tepetzintli Amaqueme; omentin yn pipiltin sacristanti conmohuiquiliaya, yn conmopieliaaya texcaltenpa yyo-hualtica. Auh yn otlathuic, yc niman hual moquixtiaya oc mocehuitzinohuaya te[. . . .]ytzin [. . . .] ahuacuahuatl ynic oncan [quimon]ochiliaaya huitziltome, hual tem[oya icp]actzinco, yya-colpantzinco, hual mo[. . . .] — ya oncan quimomahuitzalhuiay[a, auh yn oyuh] quimonmomahuitzalhui, yc niman quinm [. . . .] — aliaya patlania; yc niman hual motemohuia[ya] yn oncan tecpan yn ichantzinco Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, yc niman quitziliniaya ce campana oncan pilcaya ymaxaloe ce ahuacuahuatl ycaya, celizticaya tepeyacac; yn çan huel ynahuac yn oncan missa quimochihuiiaya, yn oconmochihuii missa niman quinmomachtiliaaya cartilla pipiltotonti. Mozotlae yhuil quimochihuiiaya. Auh ynepantla tonatiuh tlacualtzintli quimomaquiliaya tlahtohuani Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin ynacacualizpan tlemolli totolli yn quimomaquiliaya; yn oncan motlapaloltiaya tlacualcaxic oncan nextli conmotemilia ypan pohuia yzatl, oncan motlapaloltiaya; mochipa yuh quimochihuiiaya. Auh yn ixquichtin Amaquemecan tlahtoque, yhuan tlaçopipiltin, cihuapipiltin, yhuan macehualtin, niman mochintin, yuh quihtohuaya, yn sancto Fr.

se tenant toute la nuit à l'entrée 1531* de la roche. Dès que l'aube paraissait, il se retirait et allait se reposer. sous un chêne où il appelait les oiseaux-mouches qui descendaient sur sa tête, sur ses épaules, les caressait et aussitôt après qu'il les avait caressés, il les faisait voler; puis il descendait dans la demeure royale de Don Thomas de San Martin Quetzalmaqatzin et sonnait d'une cloche qui était suspendue à l'enfourchure d'un chêne venu au bout de la montagne; c'est près de cet endroit qu'il disait sa messe, après quoi il enseignait la lecture aux jeunes enfants. Chaque matin il faisait ainsi. A midi, le souverain Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin lui donnait un peu de nourriture, et, au temps où il est permis de manger de la viande, il lui faisait servir un mets de poulet; le moine trempait son pain dans une écuelle où il avait mis de la cendre et du sel; c'était sa constante habitude. Les souverains d'Amaquemécan, les princes, les grandes dames et les simples sujets, tous, en un mot, vénéraient, respectaient extrêmement le pieux Fr. Martin de Valencia. Il y avait alors huit ans qu'il était arrivé d'Espagne, lorsqu'il vint s'établir à Amaquemécan.

Martin de Valencia cenca quimomahuitzililiaya, quimimacaxi-liaya. Yn ihcuac yn ye quin ye iuh chicuexihuitl ohual mohuicac España, ynic nican Amaquemecan mohuetzítico.

Auh çà no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yhcuaç quimonanque yn Tenanca Texocpalca, yn Ayotzinca, ynic yntlahuillanahuan mochiuhticate axcan; catel yeppa yntlahuillanahuan yn Tenanca [Te]xocpalca, yn Ayotzinca¹; huel achto oncan ym[at]ian mochiuh yn tlahtoque Chichimeca, Tenanca, Cuixcoça, Temimilolca, Yhuipaneca, Çacanca.

Auh çà n[o] ypan [inyn om]ote-neuh xihuitl, ymaxitico Me[xico yn] pres[idente] Don Sebastian Ramirez, clerigo, yancuic tlahtohu[ani, ye]huatl quipehualtico, quicaxanico te[quitl, a]uh quipehualtico mellahuac justic[ia yn] Mexico; yehuatl achto quitemacaco [top]jilli, çan oc alguaziles yn quintlallico çan oquioque yn Mexica. Auh nauhxihuitl ypan tlaço xihuitl yn tlahtocatico audiencia real yn presidente.

Auh çà no ypan in çahuatihuac, momanaco pitzahuac çahuatl, mochiuh yc momiquillique pipiltzintli.

No yhcuaç popocac ce citlalli, onxihuitl yn in huel neltiztli ypan in polihuico ynic popocaya.

En cette dite année, les Mexicains prirent les Ténancas-Texocpalcas et les Ayotzincas, de sorte qu'ils sont aujourd'hui subjugués; déjà les Ténancas-Texocpalcas et les Ayotzincas l'avaient été une première fois du temps des seigneurs Chichimèques, Ténancas, Cuixcocas, Témimilolcas, Yhuipanèques et Çacancas.

En cette dite année, arriva à Mexico le président Don Sebastian Ramirez, prêtre, nouveau gouverneur, qui commença à diminuer les impôts et organisa parfaitement la justice à Mexico; c'est lui qui, le premier, donna la baguette de justice et qui établit des alguazils choisis parmi les Mexicains seuls. Pendant quatre ans et demi, il dirigea comme président le tribunal royal.

Alors aussi éclata la variole qui se répandit et fit mourir les petits enfants.

Alors aussi parut une comète, qui fut visible pendant deux ans, au bout desquels elle cessa de briller.

1. Le manuscrit porte par erreur: « Ayotzinco ».